

ЛЕКСЕМЫ КОНЦЕПТОСФЕРЫ «ЕДА» КАК ОЦЕНОЧНЫЕ НОМИНАЦИИ В БРИТАНСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

А. В. Рогова

Московский государственный педагогический университет

Поступила в редакцию 10 ноября 2015 г.

Аннотация: статья посвящена вопросу оценочных номинаций концептосферы ЕДА в британской и американской языковых картинах мира. Рассматриваются сленговые и идиоматические выражения на основе теории диктемы, разработанной профессором М. Я. Блохом. Дается обзор этимологии сленговых названий пищи и их использования в современном мире для формирования языковой картины мира британцев и американцев. Далее анализируются наиболее употребительные сленговые названия с элементами концептосферы ЕДА для обозначения явлений, предметов реальной жизни.

Ключевые слова: номинация, оценочная номинация, концептосфера, метафора, диктема, сленг, идиоматические выражения, народная этимология.

Abstract: the article is devoted to the issue of evaluative nominations that belong to the conceptual sphere "FOOD" in British and American worldviews. Slang and idiomatic expressions are studied from the point of view of dicteme theory developed by professor M. Y. Blokh. The author presents etymological development of slang nominations of "FOOD" and their role in the formation of the worldview in modern Britain and America. The analysis of the most frequent slang nominations of the conceptual sphere "FOOD" used for naming various realia is presented.

Key words: nomination, evaluative nomination, conceptual sphere, metaphor, dicteme, slang, idiomatical expressions, folk etymology.

В процессе познания окружающей действительности человек определяет свое отношение к явлениям мира, в частности к такой сфере своего существования, как еда. Нельзя не согласиться с историком А. В. Павловской, которая в своем исследовании указывает на важность «социальной функции еды» для понимания процесса становления древних обществ и любого современного этноса [1, с. 2].

Концептосфера ЕДА актуальна и ценна для любой культуры, вследствие чего она представлена в языке значительным количеством лексических средств.

Языковая концептуализация понятия еды способствует глубокому пониманию природы культурного смысла, закрепляемого за определенным языковым знаком, а также всех культурных установок и традиций народа. «Еда – важнейший объединитель людей, неперенный атрибут взаимоотношений между ними, совместный прием пищи имеет сакральное значение...» [2, с. 2].

Как показало исследование, названия еды как оценочные номинации представляют собой обширный и неоднородный пласт лексики.

Для наиболее полного и точного описания содержания и структуры концептосферы ЕДА было отобрано и проанализировано около 1000 лексических

единиц. Источниками лексем для анализа стали пословицы, поговорки, примеры названий блюд из британских и американских кулинарных книг, а также отдельных художественных произведений американской и британской литературы. Были использованы следующие методы: метод определения буквального смысла или внутренней формы, исторический метод, социальный и экспериментальные методы.

Анализ номинаций концептосферы ЕДА проводился в двух ракурсах: с одной стороны, рассматривались лексические единицы, употребляемые для выражения отношения американского и британского этноса к самой еде, с другой – лексемы концептосферы ЕДА изучались как вид вторичной, оценочной номинации для называния различных объектов и явлений действительности.

Рассмотрим реализацию оценочных номинаций для обозначения еды. Следует отметить, что формирование сленговых названий пищи и блюд в американском и британском английском интересно в историческом плане в связи с развитием обоих этносов, становления внутри каждого из них социальных отношений. С лингвистической точки зрения анализ американских и британских сленговых названий еды выявляет лежащий в их основе принцип народной этимологии, т.е. когда переименовывается заимствованное слово.

Данное явление довольно часто встречается при анализе формирования концептосферы ЕДА, при этом многие названия возникали как неформальные, разговорные, пути их развития традиционны для лексики данного характера: одни вошли в стандартную лексику, другие так и остались на периферии нормы.

Самая ранняя сленговая номинация еды – лексема *peck* – имела изначально значение «мясо». С данным словом образован целый ряд сленговых выражений, таких как *peckalley* – глотка, *rumpeck* – подозрительная еда, *pecker* – аппетит, *to be off one's peck*, *to take a holiday at Peckham* – нечего есть. В XVII в. *peck* становится метафорой слова «клюв, клевать», от которой берет свое значение лексема *prog* для обозначения еды и припасов. В XVII в. слово *Grub* (еда), близкое по значению к *prog*, также имело значение «есть, просить пищу, снабжать пищей». Данное слово в XIX в. веке вошло в состав сленговых выражений *grubstake* – достаточное количество денег на еду; для негативного названия столовой, ресторана, забегаловки в том же XIX в. использовали слово *grubbery* или *grubbing*; выражение *grub up!* «налетай!» в современном английском языке стало приглашением за стол.

В XVIII в. популярным словом было *to yam* – (вариант ономатопеи *yum-yum* – «ням-ням», «конфетка»). Отглагольное существительное является основой навигационного сленга *get toco for yam* – быть наказанным, где *toco* – сильный шторм, а *for* употреблено в значении *instead of*, т.е. «получить вместо конфетки нагоняй, наказание». В данном случае пищевая лексема противопоставлена морскому термину для усиления стилистического эффекта.

В XIX в. из Южной Африки в английский язык пришло выражение *a Kaffir's tightener* – плотная еда. Так же, как и *Peckchuck*, она охватывает в своем значении все виды пищи, особенно мясо; *a Kaffir's tightener* также может обозначать куски мяса, в особых случаях – вид стейка, порцию шпрот, однако в военно-морском сленге данная лексема имела значение «печенье, бисквит», т.е. нечто сладкое, что ели на судах не так часто.

Остальные сленговые выражения слова «еда», в общем смысле слова, довольно многочисленны до сих пор с большей или меньшей частотой используются в современном американском и британском вариантах английского языка: *stodge*, *tuck*, *feed*, *nosh*, *fixing*.

Для обозначения *плохой по качеству еды* используются следующие оценочные номинации: *crap*, *a dog's dinner*, *dog vomit*, *garbage*, *glop*, *gunge*, *slop* или *slops*, *shit* или *vom*; *burnt offering* – подгоревшее блюдо, *junk food* – еда из дешевых кафе, готовая пища.

Для хлеба используется сленг: *pannam*, *Tommy*, *brown Tommy*, *Tommy brown*, *brown George*, *rooti*.

Многие общие термины мяса пришли из старого, но не абсолютно британского жаргона мясников. Типичные названия – *beemal* (баранина), *feeb* (говядина), *kayrop* (свинина) и *delok* (холодное мясо); *cold* (замороженное мясо), *teekay* или *ТК* – мясо с комбинация (от животного убитого не на ферме), *elwoff* – домашняя птица. Данные лексемы используются в основном в деревнях, на фермах.

Что касается номинации рыбы в сленге, то большое количество сленговых названий можно найти для сельди, много лет назад самой распространенной рыбы в Великобритании: *two-eyed steak* (также называли и копченую сельдь), *sea rover*, *gendarme*, *magistrate*, *the Glasgow magistrate* или *Glasgow bailie*, *the Atlantic ranger*, *the Gourrock ham* (Courrock – промысловая деревня в Клайде, такую сельдь солили), *Digby chicken* (Digby – в провинции Новая Шотландия (Канада), такую сельдь коптили и иногда называли *Digby ducks*). *A soldier* – сельдь, а также вареный лобстер; *lobsterami*, в свою очередь, называли солдат британской армии из-за красной униформы, которую они носили во время американской войны за независимость. Красную сельдь называли *a red*, *a Dunbar weather*, *a California*, *a pheasant* или *Billingsgate pheasant*, *a Taunton turkey* или *Yarmouth capon*. *A Crail capon* – высушенная, неразрезанная треска (*Crail* – промысловый порт в Фифе). Таким образом, по составным частям выражения можно проследить его историческое развитие, в частности город, село, место, откуда оно произошло. Кроме того, налицо обилие морских терминов как источников образования новых лексем ЕДЫ в британском варианте английского языка. Это объясняется богатым морским историческим прошлым и настоящим Великобритании.

Овощи называют *veggies* или, если они в салате, *rabbit food*; заключенные используют в своем жаргоне рифмованный сленг *has-beens* – зелень. Отчасти опередило торговую марку слово *smash* – пюре из репы. Кабачок – *Joe Savage*, чеснок или лук – *poorman's streacle*, для лука также используют сленг – *garden violets*, в особенности для весеннего лука (в салате). Картофель – самый популярный овощ в сленге: *murphs* или *murphies*, *praties*, *Irish apricots* или *lemons*, *bog-oranges*, *donovans* и *Munster plums*. Другие названия для картофеля – *ruggies*, *ronnys* (от *roundy* – предмет круглой формы), *spuds*, *tunnel* – *grunters*, *tatars* и *navigators* или *navs*; пароварку называли *potato-pie*, кроме того, в некоторых университетских городках США картофель во фритюре называют *bimps*.

Ряд сленговых названий британских и американских блюд возникли из жаргона официантов и других представителей обслуживающего персонала. Многие из них стали употребляться в неформальной речи для выражения иронии: *Noah's boy* – ломтик ветчины,

Ham, библейский персонаж, – один из сыновей Ноя (Noah's boy); *Adam and Eve on a raft* – два яйца всмятку на тосте; *cats' eyes* – пуддинг; *birdseed* – каша; *whistle berries* – запеченная фасоль; *dough well done with cow to cover* – хлеб с маслом; Ср.: 1) «Almost everyone who has ever worked in a restaurant ... knows a handful of words for standard items on the menu – «Adam and Eve on the raft», etc. ; «...Had bowl of “birdseed” cracked wheat mush, powdered milk, two slices of bread, ersatz coffee».

Следовательно, можно сделать вывод о том, что одним из путей формирования оценочных номинаций концептосферы ЕДА стала метафоризация, т.е. представление предмета или явления посредством уже существующего понятия [3, с. 27–45].

Поскольку главной особенностью метафоры является вторичная номинация, особое место в данной статье отводится диктеме, которая представляет собой высший уровень структуры языка, представленной в теории профессора М. Я. Блоха.

Диктема, являясь тематизирующей единицей текста, может быть выражена единственным предложением, поставленным в позицию особой информативной значимости. Таковыми являются лексемы в пословицах и поговорах.

Примеры: *he that would eat the fruit must climb the tree, to bear fruit* для описания труднодостижимой цели, *forbidden fruit is sweet*; а также отношений с людьми: *a tree is known by its fruit, the answer is a lemon, apples and oranges* – противоположности; *in one salad days* – в молодости, *sour grapes* – обида и зависть.

Как показал анализ более 1000 сленговых, идеоматических выражений и фразеологизмов, метафоры и метафорические конструкции реализуются в составе диктемы. Диктема в американском и британском сленге имеет собственное содержательное, структурное и коммуникативное устройство, характеризуется смысловой законченностью [4, с. 101].

Многие слова, обозначающие еду в стандартном языке, в сленге употребляются в значении *деньги*: *cabbage, kale, lettuce*; для обозначения частей тела: *cabbagehead, cauliflower ear, meat hooks, nuts, plates of meat*; для характеристики людей: *apple, cold fish, fruitcake, honey, sweet pie*; для описания общих ситуаций и отношений: *to brew a pot, to receive a chewing out, to find oneself in a pickle, not kosher, to be unable to swallow another's story, to ask what's cooking*; для того, чтобы передать идею опьянения: *boiled, fried, pickled*; чтобы косвенно дать понять, что услышанное – вздор, чепуха: *apple sauce, banana oil, spinach* – эвфемистически описать сексуальную активность. Примеры: 1) *How much lettuce do you have left?* [5, p. 35]; 2) *In fact, he's the one that gave me a cauliflower ear* [6, p. 55]; 3) *She was a cold fish sexually*; 4) *So there*

I sat wryly getting slowly fried... on hot sake; 5) *And now they were spreading the old banana oil to keep him happy* [5, с. 14, 65, 73].

В данном случае лексемы ЕДЫ используются как сленг и образная экспрессивная лексика для описания характеров, образа жизни и отношения британского либо американского народа к определенным явлениям действительности.

Далее рассмотрим более подробно английские названия пищи в переносном употреблении. *Corn* употребляется в значении «деньги, небольшая сумма»: *Get me some corn for pikers and plenty of scratch to pay off with* [6, p. 18]; в значении «пьяница»: *Jim surely is a corn* [5, p. 59]; в значении «обычная уловка, ничего особенного»: *Ford is in a bus taking him and some other prisoners to a penitentiary for execution when an accident overturns the bus (Predictable corn)*; *baseball is a cane of corn*.

Это же слово используется в ряде сленговых выражений: *to acknowledge the corn* – «признать ошибку, вину»; *to take the corn* – «стать центром внимания». *Cornflake* – эксцентричный, сумасшедший или просто глупый человек; здесь происходит развитие, формальное усложнение широко распространенного сленгизма *flake* – глупый, сумасшедший, непредсказуемый человек; в данном случае семантика слова *cornflake* обновляет потерявший остроту сленгизм *flake*, при этом подвергается грамматической трансформации: используется в единственном числе, тогда как лексема «сухие завтраки» имеет форму множественного числа *cornflakes*.

Лексема *potato* фигурирует в широкоупотребительном сленгизме, который фактически вошел в стандартную речь: *couch potato* – «бездельник, смотрящий целыми днями ТВ». Практически в каждом учебнике американского английского вводится и разъясняется понятие *coach potato*. Приводятся различные толкования образования данного метафорического выражения. В одних источниках обращается внимание на такие квалификативные характеристики, как «неподвижность, неуклюжесть, бесформенность». Примером другой интерпретации является разъяснение в учебнике «The American Ways. An Introduction to American Culture»: *Television has a strong effect on the activity level of many Americans. Some people spend much of their free time lying on the couch watching TV and eating junk food. They are called “couch potatoes”, because they are nothing but “eyes”*. Далее поясняется основа метафорического переноса: *The small marks on potatoes are called “eyes”*. *Couch potatoes would rather watch a baseball game on TV than go play softball in the park with friends or even go to a movie* [7, с. 23–26].

Лексема *tomato* – «привлекательная симпатичная девушка или молодая женщина»: *A good-looking to-*

mato brought me my change [8, с. 402]. *Pumpkin* употребляется в сленгизме наркоманов – *magic pumpkin*, *mescaline*: *Magic pumpkin is really a chemical that comes from a part of a cactus*. Основа для переосмысления проявляется в следующем примере: *This magic pumpkin tastes like rotten pumpkin*. С положительной коннотацией *pumpkin* употребляется в выражении *some pumpkin* или в искаженной орфографии *some punkins*, очевидно, приближая выражение к более мотивированному *punk*, *someone great or special*. Ср.: *That chick is some pumpkins!*

Turkey широко используется в сленге; *turkey* – «глупец, тупица, доверчивый простофиля»; переносное значение связано с предубеждением, что индюк – глупая птица, хотя толкователи не поясняют, что послужило основанием для такого вывода. *Turkey* – «неудача, провал». В словарях сленга зарегистрирован целый ряд выражений с *turkey*. Одним из наиболее употребительных является *to talk turkey* – разговаривать по делу; говорить начистоту. История данного выражения запечатлена в популярном анекдоте об индейце и колонисте, которые вместе охотились; каждый раз, когда делили добычу, колонист говорил: *You may take the buzzard and I will take the turkey, or if you prefer I will take the turkey and you may take the buzzard*. После нескольких подобных сцен, индеец прервал колониста: *But when do I get to talk turkey?* Возможно, история апокрифична, однако ее популярность способствовала распространению данной фразы [8, с. 85].

Самым известным сленгизмом с *turkey* является *cold turkey*, в настоящее время он имеет значение «внезапно, резко прекратить некое порочное увлечение, например, принимать наркотики, пить, курить и т.п.». Первоначально с помощью этой фразы характеризовали состояние человека, резко прекратившего принимать наркотики, когда у наркомана происходила *ломка*, горячие и холодные *приливы* и др.; переосмысление основано на внешних признаках: гусиная кожа, бледность, напоминающая белизну мяса индейки. В 80–90-е гг. выражение активно употребляется во всех сферах использования языка. Ср. пример из электронной версии уважаемого журнала «Woman's World»: *If you've tried to quit (smoking) before, statistics show you'll be 10 times more likely to make it stick if you go cold turkey this time* [9].

В нашей выборке из художественной литературы и популярных журналов встретились многочисленные примеры неформальных слов и выражений с «пищевой» лексической основой: *beef, bread, cheese, easter egg, easy meat, fruitcake, jellybeans, juice, knuckle sandwich, laughing soup, meatball, cheesecake, beefcake*; а также названия таких фруктов и ягод, как *banana,*

lemon, orange, pineapple, peach, raspberry, орехов nut, a health nut и др.

В результате проведенного анализа можно сделать следующие выводы.

1. В основу формирования концептосферы ЕДА в английском языке легли культурно-исторические аспекты. Языковая концептуализация данной понятийно-вербальной сферы дала возможность выявить как ее содержательно-структурные характеристики, так и те номинации блюд, кушаний, напитков, которые можно интерпретировать как знак и средство самоидентификации этноса.

2. Концептосфера ЕДА – предмет метафорического осмысления других объектов, выраженный в определенных чувствах и образах. Она фигурирует во многих сферах человеческой жизни. В каждом отдельно взятом лингвокультурном обществе формируется специфическая по своему составу концептосфера ЕДА, имеющая в своей структуре как универсальные, так и национально-обусловленные компоненты.

3. Как показал анализ, лексемы концептосферы ЕДА весьма активно используются в сленге для выражения различных отношений и названия различных объектов и явлений действительности: человек, жизнь, работа, деньги и т.д. Это подтверждает мысль о социальной важности еды в процессе жизнедеятельности человека.

4. Выделенные в процессе исследования составляющие концептосферы ЕДА в британском и американском вариантах английского языка являются лингвокультурными. Используя сленг, британский или американский этнос выражает отношение к самой еде, либо через названия пищи выражается отношение к предметам действительности, положительное или отрицательное. Специфика каждой из них проявляется на уровне отдельных слов и зафиксирована в значениях сленговых и идиоматических выражениях.

5. Английские лексемы концептосферы ЕДА, как показал анализ, в переносном значении зачастую используются для негативного названия явлений действительности.

6. При формировании лексемного ряда концептосферы ЕДА некоторые неформальные, разговорные оценочные номинации, возникшие в результате народной этимологии, переименования заимствованного слова, вошли в стандартную лексику, другие так и остались на периферии нормы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Павловская А. В. Человек и еда : к истории зарождения традиций питания / А. В. Павловская // Вестник

Моск. ун-та. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2014. – С. 72–82.

2. *Маслова В. А.* Когнитивная лингвистика / В. А. Маслова. – Минск : Тетрасистема, 2004. – 256 с.

3. *Лакофф Дж.* Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 387–415.

4. *Блох М. Я.* Диктема в уровневой структуре языка / М. Я. Блох // Вопросы языкознания. – 2000. – № 4. – С. 56–67.

5. *Fielding H.* Bridget Jones's Diary. Picador. London, 1996. – 157 p.

6. *Easton Ellis B.* American Psycho. Random House. NY, 1991. – 544 с.

7. *Datesman M. K., Crandall J. and Kearny E. N.* American Ways : An Introduction to American Culture. 3^d edition. Pearson ESL. 2005. ISBN : 0131500864. 296 p. 2005.

8. Язык и национальное сознание / под ред. И. А. Стернина. – Вып. 8. – Воронеж, 2006. – 255 с.

9. Женский американский журнал. – Режим доступа: w-world.com

Московский государственный педагогический университет

Рогова А. В., аспирант кафедры теоретической грамматики

E-mail: annrogov@yandex.ru

Тел.: 8-906-031-10-74

Moscow State Pedagogical University

Rogova A. V., Post-graduate Student of the Theoretical Grammar Department

E-mail: annrogov@yandex.ru

Tel.: 8-906-031-10-74